

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy powiedział: Weźcie mi nową* miseczkę** i nasypcie do niej soli. I wzięli ją dla niego. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Elizeusz im polecił: Weźcie nową miseczkę, nasypcie do niej soli i przynieście mi ją. A gdy ją przynieśli,   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy powiedział: Przynieście mi nowy dzbanek i włożcie do niego soli. I przynieśli mu.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy rzekł: Przynieście mi bańkę nową, a włożcie w nią soli. I przynieśli mu.                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A on rzekł: Przynieście mi naczynie nowe a włożcie w nią soli. Które gdy przynieśli,                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | On zaś rzekł: Przynieście mi nową misę i włożcie w nią soli! I przynieśli mu.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A on rzekł do nich: Przynieście mi nową misę i nasypcie do niej soli. I przynieśli mu.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Odpowiedział: Przynieście mi nowe naczynie i nasypcie do niego soli! Gdy mu przynieśli,                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Polecił zatem: „Przynieście mi nową miskę i włożcie do niej soli”. Kiedy mu ją przynieśli,                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odrzekł: - Przynieście mi nową misę i wsypcie do niej soli. Przynieśli mu.                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Елісей: Візьміть мені нове відро і покладіть туди сіль. І принесли йому.                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc powiedział: Przynieście mi nową czaszę i włożcie do niej soli. A kiedy mu przynieśli,                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Na to rzekł: ”Przynieście mi nową czarę i nasypcie do niej soli”. I przynieśli mu ją.                        |

<sup>1)</sup> <x>70 16:11</x>; <x>110 11:29</x>

<sup>2)</sup> miseczkę, תַּנְכָּח , hl, wg G: miseczkę, ὀδρίσκῃ.